



**ДЕРЖАВНЕ АГЕНТСТВО УКРАЇНИ З ПИТАНЬ КІНО
(ДЕРЖКІНО)**

вулиця Лаврська, 10, місто Київ, 01010, тел./факс: (044) 280-27-18, тел.: (044) 280-05-18

E-mail: info@usfa.gov.ua, сайт: www.usfa.gov.ua, код згідно з ЄДРПОУ 37508051

від 1.09.2021 р. № 2001/К-2/11-21 на № _____ від _____.20__ р.

**Директору
ТОВ «Вавілон 13 Продакшн»
В.В. Тихому**

Державне агентство України з питань кіно у відповідь на лист-звернення ТОВ «Вавілон 13 Продакшн» від 9.08.2021р. №09/08/2021 щодо проходження культурного тесту для отримання державного посвідчення на право розповсюдження і демонстрування документального фільму «Зошит війни» повідомляє про таке.

Відповідно до пункту 6 статті 23 Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної»: фільми, вироблені суб'єктами кінематографії України, розповсюджуються та демонструються в Україні з мовною частиною звукового ряду, виконаною державною мовою, у тому числі шляхом дублювання або озвучення. Національні фільми можуть демонструватися кримськотатарською мовою, іншими мовами корінних народів відповідно до Закону України «Про кінематографію». У разі використання в мовній частині звукового ряду, виконаній державною мовою, у тому числі шляхом дублювання або озвучення, реплік іншими мовами такі репліки мають бути озвучені чи субтитровані державною мовою. Сумарна тривалість субтитрованих реплік, виконаних іншими мовами у фільмі, не може перевищувати 10 відсотків сумарної тривалості всіх реплік у цьому фільмі.

Фільми, не визначені абзацом другим цієї частини, розповсюджуються та демонструються в Україні дубльованими або озвученими державною мовою. Поряд із державною мовою іноземні фільми можуть містити аудіодоріжки, виконані іншими мовами.

Розповсюдження в кіновидовищних закладах України документальних фільмів без дублювання або озвучення державною мовою, але із субтитрами, виконаними державною мовою, допускається у разі, якщо такий фільм набрав щонайменше 2 бали за культурними критеріями культурного тесту,

встановленими Законом України «Про державну підтримку кінематографії в Україні» (далі- Закон), і про надання дозволу на таке розповсюдження зазначено в державному посвідченні на право розповсюдження і демонстрування фільмів, виданому у встановленому законом порядку.

Законом передбачено, що проходження культурного тесту необхідно іноземному суб'єкту кінематографії, який бажає отримати субсидію для повернення частини кваліфікованих витрат, здійснених при виробництві (створенні) фільму.

На підтвердження цього, варто зазначити, що відповідно до пункту 1 Порядку, цей Порядок визначає процедуру подання іноземним суб'єктом кінематографії заяви про надання попереднього висновку про проходження фільмом, виробництво якого планується чи відбувається, культурного тесту та заяви про надання висновку про проходження фільмом, виробництво якого завершено, культурного тесту з метою отримання державної підтримки кінематографії у формі, визначеній пунктом 4 частини першої статті 7 Закону, а також отримання попереднього висновку або висновку про проходження фільмом культурного тесту.

Пунктом 4 частини першої статті 7 Закону визначено, що державна підтримка кінематографії здійснюється шляхом надання державної субсидії для повернення частини кваліфікованих витрат, здійснених іноземним суб'єктом кінематографії при виробництві (створенні) фільму в порядку, передбаченому цим Законом.

Пакет документів, який було надано ТОВ «Вавілон 13 Продакшн» до Держкіно 9.08.2021р., було передано Раді з державної підтримки кінематографії для розгляду та надання висновку щодо можливості проходження культурного тесту для отримання державного посвідчення на право розповсюдження і демонстрування документального фільму «Зошит війни» із субтитрами, виконаними державною мовою вже після завершення виробництва.

Проте, Законом та Порядком подання заяв та отримання висновків про проходження фільмом культурного тесту (далі - Порядком), затвердженого наказом Міністерства культури та Інформаційної політики України від 09.07.2020р. №1948 (zareєстрованого в Міністерстві юстиції України 17 серпня 2020р. за № 792/35075), не передбачено порядку подання та розгляду заяви про проходження культурного тесту у визначених вище обставинах.

Таким чином, незважаючи на те, що ТОВ «Вавілон 13 Продакшн» має право (відповідно до Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної») на проходження такого культурного тесту, за відсутності порядку, визначеного профільним законом, Держкіно та Рада з питань кіно не має правових підстав розглядати подану заяву та призначати проведення культурного тесту.

Тому, незважаючи на те, що Закон України «Про забезпечення функціонування української мови як державної» залишає за суб'єктом кінематографії право на проходження культурного тексту, зазначена норма не була імплементована у Закон та Порядок.

Ураховуючи вищезазначене та беручи до уваги, що відповідно до частини другої статті 19 Конституції України, Держкіно, як центральний орган виконавчої влади у сфері кінематографії, має діяти лише на підставі, в межах повноважень та у спосіб, що передбачені Конституцією.

Таким чином, оскільки документальний фільм «Зошит війни» не має висновку Ради з державної підтримки кінематографії, щодо проходження культурного тесту для отримання державного посвідчення на право розповсюдження і демонстрування, він не може розповсюджуватися із зазначенням у прокатному посвідченні: мова розповсюдження - російська з українськими субтитрами.

Просимо враховувати дану інформацію в подальшій роботі.

Перший заступник Голови



Ю.І.ШЕВЧУК

Виконавець: Ілленко М.В.
Тел.280-15-72